

Poste Italiane Spa  
Spedizione  
in abbonamento  
Postale - 70%  
DCB Modena

# IN CERAMICA Percorsi

## Old House



CASALGRANDE  
PADANA  
Pave your way

REVUE DE SIGNES ET D'IMAGES  
ZEITSCHRIFT FÜR GRAPHIK UND DESIGN

# 24



## PERCORSI IN CERAMICA

revue de signes et d'images  
zeitschrift für graphik und design

directeur responsable  
verantwortlicher Direktor  
**Mauro Manfredini**

directeur artistique  
Art Direktor  
**Cristina Menotti, Fabio Berrettini**

coordination éditoriale et rédaction des textes  
Verlagskoordination und Textredaktion  
**Livio Salvadori, Alfredo Zappa**

impression  
Druck  
**Arbe Industrie Grafiche**

Taxe perçue  
Gebühr bezahlt

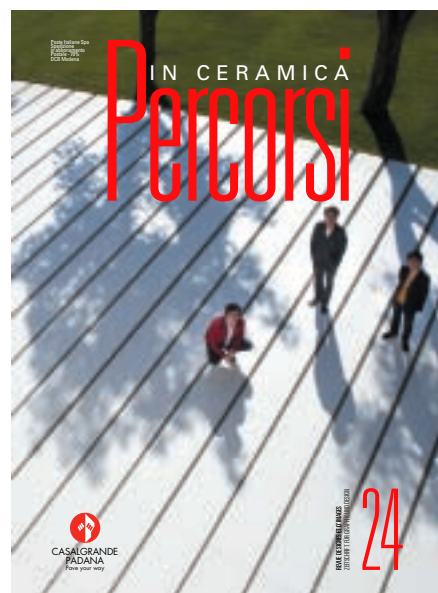
**Casalgrande Padana**  
Via Statale 467, n. 73  
42013 Casalgrande (Reggio Emilia)  
Tel. +39 0522 9901

*Ai sensi del D.LGS. n. 196/2003, la informiamo che la nostra Società tratta elettronicamente ed utilizza i suoi dati per l'invio di informazioni commerciali e materiale promozionale. Nei confronti della nostra Società potrà pertanto esercitare i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge (tra i quali cancellazione, aggiornamento, rettifica, integrazione).*

*Autorizzazione del Tribunale di Reggio Emilia n. 982 del 21 Dicembre 1998.*



Le standard FSC définit la traçabilité du papier issu de forêts à gestion durable en suivant de rigoureux critères écologiques, sociaux et économiques. Ce système de contrôle très sévère prévoit l'étiquetage du produit imprimé réalisé sur papier FSC.  
Der FSC-Standard setzt die Parameter für die Rückverfolgbarkeit von Papier fest, das aus nach präzisen sozialen, wirtschaftlichen und umweltschonenden Angaben bewirtschafteten Wäldern stammt. Das rigorose Kontrollsystem sieht die Etikettierung von mit FSC-Papier hergestellten Druckerzeugnissen vor.



En couverture Im Einband  
**Old House**

## sommaire

- 6 **Old House**
- 12 Le grès cérame est le vrai protagoniste
- 28 Kengo Kuma\_Biographie

### News

- 34 Projets participant au concours Grand Prix

## inhalt

- 22 **Old House**
- 27 Feinsteinzeug ist der Protagonist
- 30 Kengo Kuma\_Biographie

### News

- 35 Grand Prix-Projekte

## Deuxième ouvrage de Kengo Kuma

Il y a seulement un an, nous parlions de l'inauguration du *Casalgrande Ceramic Cloud*, le premier ouvrage que Kengo Kuma a conçu et réalisé en Italie, et nous revoici à parler du grand architecte japonais auquel Casalgrande Padana a confié un second projet: la *Old House*. Une intervention de restauration statique et de requalification fonctionnelle de grand intérêt architectural, qui a concerné un vieux bâtiment rural, situé sur le site de l'entreprise et sorti indemne des profondes transformations industrielles de notre territoire.

Conçu par Kuma avec la sensibilité qui caractérise son approche aux thèmes de la tradition, et sans dénaturer les éléments distinctifs caractérisant ce vieux bâtiment typique de la campagne émilienne, le projet en a redessiné les espaces intérieurs en les transformant en lieux raffinés destinés à conserver la mémoire historique de Casalgrande Padana, à savoir ses archives et son centre de documentation. Structurée pour accueillir des expositions, des événements et des rendez-vous culturels, l'extérieur de l'édifice a été complètement restauré et soigneusement reporté à son image originaire.

La *Old House* et le jardin dialoguent harmonieusement avec le *Casalgrande Ceramic Cloud*, en formant une sorte de système espace-environnemental rempli de significations. La vieille ferme rurale, avec la monumentale construction architecturale qui se dresse devant l'établissement, constituent une alliance symbolique extraordinaire entre valeurs de la tradition et éléments de la contemporanéité. L'ancien et le moderne, tout comme l'intérieur et l'extérieur, interagissent et s'intègrent pour définir un espace hors du temps, et pourtant extrêmement actuel.

Avec la réalisation de l'*Old House*, Kuma complète les travaux commencés avec le projet du *Casalgrande Ceramic Cloud*, en menant à terme une expérience professionnelle exceptionnelle, basée sur une collaboration prolifique avec l'entreprise qui a eu un rôle multiple, de maître de l'ouvrage à exécuteur des travaux, de fabricant à fournisseur des matériaux.

Avec ces deux interventions d'excellence, Casalgrande Padana a voulu consolider le lien déjà profond qui l'unit depuis toujours au monde des architectes. En effet, l'art de la production et des projets architecturaux sont les cadres de référence fondamentaux pour les stratégies de développement de notre entreprise, qui au cours de ses 50 ans d'histoire, a su équilibrer et orienter sa croissance, non seulement vers une production axée sur l'innovation technologique et sur la recherche de nouvelles solutions esthétiques et fonctionnelles destinées au monde des architectes, mais en cultivant aussi une sensibilité particulière à l'égard des thèmes du développement durable, de la protection de l'environnement et de la responsabilité sociale d'entreprise.

## Das zweite Mal von Kuma

Erst ein Jahr ist verstrichen, seitdem wir auf diesen Seiten von der Einweihung von *Casalgrande Ceramic Cloud* berichteten, dem ersten von Kengo Kuma in Italien projektierten und realisierten Werk. Jetzt ist es wieder soweit, dass wir vom japanischen Meister berichten, denn Casalgrande Padana hat ihm ein zweites Werk anvertraut: *Old House* - die architektonisch ausgesprochen interessante statische Restauration und funktionelle Instandsetzung eines alten Landshauses, das sich innerhalb des Produktionsstandortes des Unternehmens befindet und die tiefen industriellen Veränderungen des Territoriums überlebt hat. Das Projekt, das Kuma mit seiner üblichen Sensibilität gegenüber Thematiken der Tradition konzipiert hat, definiert ohne die kennzeichnenden Elemente dieses typischen Landhauses der Gegend zu entarten neue Innenräume, um sie in raffinierte Bereiche für die Aufbewahrung der historischen Erinnerungen von Casalgrande Padana, d.h. ihr Archiv und Dokumentationszentrum zu verwandeln. Das auch für Ausstellungen, Treffen und kulturelle Events strukturierte Gebäude wurde außen vollständig restauriert und auf sein ursprüngliches Aussehen zurück gebracht. Das *Old House* und der rundum angelegte Garten gestalten einen harmonischen Zusammenhang mit dem in der Nähe befindlichen *Casalgrande Ceramic Cloud* mit dem es eine Art Raum-Umwelt-System voller Bedeutungen bildet. Das alte Bauernhaus bildet zusammen mit der monumentalen architektonischen Installation vor dem Produktionswerk eine extraordinary symbolische Verbindung zwischen den Werten der Tradition und Elementen der Gegenwart. Antik und modern, genauso wie innen und außen, interagieren und ergänzen sich, um einen zeitlosen aber dennoch extrem aktuellen Bereich zu definieren. Mit der *Old House*-Gestaltung komplettiert Kuma das mit dem Projekt *Casalgrande Ceramic Cloud* begonnene Werk und vollendet so eine ganz neue professionelle Erfahrung, die auf der vorteilhaften Zusammenarbeit mit dem Unternehmen in seiner vielfachen Rolle als Auftraggeber und Arbeitsleiter, sowie Produzent und Lieferant der eingesetzten Materialien aufbaut. Mit diesen beiden exzellenten Werken hat Casalgrande Padana die tiefe Beziehung konsolidiert, die das Unternehmen schon immer mit der Projektsphäre verbindet. Kultur der Produktion und Kultur des Projekts sind in der Tat die wichtigsten Bezugsbereiche der Entwicklungsstrategien des Unternehmens, das in mehr als 50 Jahren Tätigkeit das eigene ständige Wachstum ausgeglichen und bewusst gemanagt hat, nicht nur durch eine technologisch innovative Orientierung der Produktion und die Forschung nach neuen ästhetischen und funktionellen Lösungen für die Projektierungen, sondern auch durch eine besonders empfindsame Einstellung in puncto nachhaltige Entwicklung, Umweltschutz und soziale Unternehmensverantwortung.





Old House



# OLD HOUSE

Je n'ai pas l'exigence de faire un ouvrage unique, je travaille plutôt en pensant qu'il puisse être voué à disparaître ; même si je n'arrive pas à effacer complètement l'architecture, je pense qu'une approche qui respecte la plasticité, l'homme le milieu et la nature, donne toujours de bons résultats.

**Kengo Kuma**

“J'aime les projets mineurs pour les possibilités qu'ils m'offrent d'illustrer mon approche à l'architecture”. C'est Kengo Kuma qui l'affirme. Mais comment fait-on à définir ce qui est mineur pour un auteur qui dépense la même énergie tant pour le projet d'une pièce pour le *Cha no yu* (la cérémonie du thé), que pour le siège d'un grand musée occidental ? Ce n'est pas un problème d'échelle ni même d'objet. Au fond, Kuma suggère qu'il n'existe pas d'ouvrages mineurs, mais des opportunités et des contextes différents pour s'exprimer. Dans ce cadre, réduire un ouvrage à un résultat mineur est au fond la

seule responsabilité de l'architecte. Tout est identique, tout est différent, dit un vieux proverbe zen. Chacun peut être éduqué à savoir saisir la diversité. Au contraire, savoir imaginer et construire une différente qualité, à partir d'un même objet, est un privilège réservé à quelques uns. C'est de cette dimension que parle l'histoire de l'Old House, projet signé par Kuma, pour la requalification d'une vieille ferme rurale abandonnée, placée sur le site de l'établissement de Casalgrande Padana. Une construction agricole typique de la campagne émilienne, complètement rénovée pour accueillir les documents et les archives historiques de l'entreprise, ainsi que des expositions, des rencontres et des événements culturels.

Nous sommes à quelques pas du Casalgrande Ceramic Cloud, le spectaculaire *landmark* conçu par Kuma et inauguré il y a exactement un an (voir Percorsi in Ceramica n° 22). Les deux ouvrages se font face et se laissent admirer dans un dialogue qui n'est pas seulement construit sur la proximité. Kuma imagine l'architecture en tant que filtre



**maître de l'ouvrage**

Casalgrande Padana

**lieu**

Casalgrande, Reggio Emilia

**projet**

Kengo Kuma & associates

**architectes**

Kengo Kuma

Javier Villar Ruiz

Ryuya Umezawa

**project & construction manager**

Mauro Filippini

(Casalgrande Padana spa)

**project coordinator**

Angelo Silingardi (C.C. Prog.)

**structures**

Enrico Rombi, Alberto Zen (C.C. Prog.)

**conseillers pour les structures**

Norihiro Ejiri, Takuma Sato

(Ejiri Structural Engineers)

**données dimensionnelles**

Surface Old House 572 m<sup>2</sup>

jardin 480 m<sup>2</sup>

**chronologie**

septembre 2009-août 2011



6



7



# OLD HOUSE



du milieu, comme point d'observation qualifié sur le paysage. Et dans ce cas, au-delà du cadrage et du plan séquence, c'est la perspective qui assume une forme symbolique; qui suggère un nouvel ordre de référence dans un territoire marqué par de profondes lacérations. C'est à partir du point focal idéal du Casalgrande Ceramic Cloud que Kuma a imaginé une série de lignes de fuite intangibles, dont le rayonnement a guidé le tracé des espaces autour de l'Old House. Les arbres du jardin et les rangées de pommiers en espalier ont été disposés le long de ces lignes, en parfaite harmonie avec le dessin insolite formé par la pose des pavés en grès cérame qui couvrent les allées plongées dans la verdure.

À l'extérieur, le vieux bâtiment, soigneusement restauré selon son image originale, et sans rien laisser transparaître, ses larges murs en briques abritent le véritable bijou que Kuma a su créer à l'intérieur. Ici, l'état de délabrement a exigé une intervention radicale, réalisée avec une rare sensibilité, sans renoncer à affirmer la contemporanéité et

sans tomber dans de faciles maniérismes. L'ancien et le moderne concourent à définir un espace intemporel, chargé de sens, et en même temps rituel et anticlassique. Il semble presque impossible qu'un architecte venu de l'autre bout du monde, tout empreint de la philosophie zen, ait su développer une intervention de requalification si attentive à la culture du lieu, de la culture la campagne émilienne. L'harmonie (*wa*), le respect (*kei*), la pureté (*sei*) et la tranquillité (*jaku*) sont les fondements de la traditionnelle cérémonie japonaise du thé, mais ils pourraient aussi valoir comme valeurs pour guider une intervention de restructuration. Et c'est peut-être ceci qui peut nous aider, indirectement, à mieux comprendre.

D'autre part, et avec une extrême cohérence, Kuma ne se soustrait pas à sa formation moderne, en appliquant également tout le répertoire du code anticlassique à ce projet, pour développer une architecture d'intérieur tout autant mesurée que jouée sur les asymétries, sur la tridimensionnalité, sur le démembrement de la boîte, sur les parcours





# OLD HOUSE



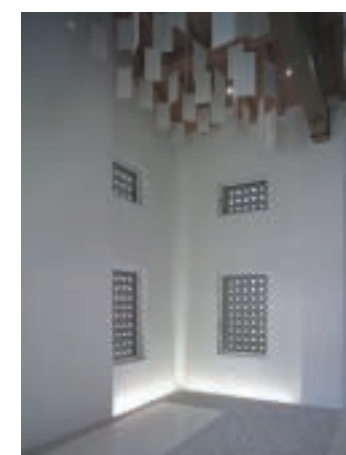
qui dévoilent des espaces projetés sur un au-delà continu. Rien de mieux pour un espace destiné à la culture et à la réflexion : *solvitur ambulando* (C'est en marchant que l'on règle le problème) disaient les anciens.

L'attention réservée aux matériaux et à leur emploi durable, a toujours trouvé confirmation chez Kuma, à partir de l'écologie du geste, du sens de la mesure, de la synthèse, de la capacité de décliner la simplicité en espaces chargés de spiritualité.

Dans l'Old House, cette attitude est valorisée par la liaison avec l'ancienne structure existante. Le grès cérame joue un rôle de premier plan entre la rugosité des murs en briques et les surfaces lisses contemporaines. L'ensemble est orchestré sur un jeu de surfaces flottantes, de plans superposés et de *layers* qui permettent encore d'entrevoir la structure originaire et comment elle a été modifiée, sans oublier ni les bordures de galets qui compensent les cotes et les différents matériaux, ni les bordures lumineuses qui soulignent le périmètre. La sédimentation historique trouve ainsi une confirmation directe et une continuité narrative dans la stratification de l'intervention contemporaine, en laissant ouverte une lueur de doute, de réflexion, de possibilité de changer d'avis. Sur tout ceci, dominant la finesse et le quasi manque d'épaisseur de la matière. Une architecture que nous pourrions définir "in folio", qui parle des dernières recherches de Kuma, de la Lotus House au musée Kanayama, du Casalgrande Ceramic Cloud au Victoria & Albert Museum qui est en cours de réalisation à Dundee.

Dans les espaces où le vide joue un rôle fondamental (Kuma affirme que dans l'architecture, le vide a la même importance que le silence dans la musique), on aperçoit de petits camées où le grès cérame est encore une fois protagoniste. Il s'agit de véritables œuvres de design que l'architecte a conçu tout spécialement pour l'Old House. De l'installation hanging mobile qui flotte sur la Projection Room, à la splendide bibliothèque qui occupe tout un mur du premier étage, des escaliers d'accès jusqu'à l'ingénieux et poétique système du lavabo-distributeur inventé pour les toilettes.

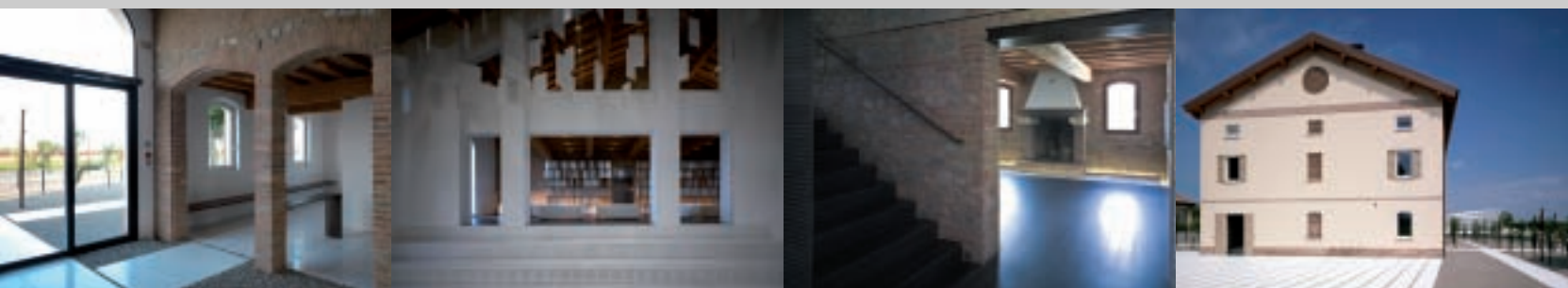
Un bâtiment magique, où l'on respire la quiétude, mais aussi un lieu surprenant qui permet de vivre une expérience de bien-être. Et comme l'a affirmé Kuma, un lieu où "*Ceramics plays itself*".





# OLD HOUSE

## Le grès cérame est le vrai protagoniste



Kengo Kuma a utilisé deux différentes lignes de grès cérame qu'il a choisi dans la vaste gamme des produits de Casalgrande Padana :

Le **Bianco Assoluto** de la ligne **Granitogres** série **Unicolore**, déjà utilisé pour la construction du Casalgrande Ceramic Cloud, est utilisé ici pour les espaces soumis à un passage très fréquent comme la **Hall**, l'**Old Tiles Room**, l'escalier et la **Projection Room**, ainsi que pour les allées et la place externe. La ligne **Granitoker** série **Metalwood**, couleur **Bronze**, a été utilisée pour les espaces de consultation de documents, pour l'espace de détente et pour l'escalier d'accès correspondant.

### EN DÉTAIL

L'entrée **Hall** et l'**Old Tiles Room** ont été dallées avec des plaques de format 60x120, traitées au dioxyde de titane, et issues du même lot

que celles utilisées pour la réalisation du CCCLoud.

Les **escaliers** qui mènent au premier étage présentent des marches et des paliers réalisés avec de fines plaques d'acier en saillie et revêtues elles aussi de plaques céramiques par encollage. Dans la **Projection Room**, les plaques céramiques du sol épousent un lit de galets blancs (les mêmes qui entourent le CCCLoud).

L'**escalier** a des gradins entièrement revêtus de grès cérame caractérisés par des contremarches perforées sur toute la surface de la plaque céramique pour permettre le renouvellement de l'air à travers l'installation de climatisation.

Le **plafond** de la Projection Room est valorisé par une installation composée de centaines de plaques céramiques qui flottent dans l'espace suspendues à de petits câbles métalliques.

Dans les **toilettes**, des plaques galbées en Bianco Assoluto série Unicolore donnent forme à un lavabo insolite où un filet d'eau s'écoule du mur.

La **Library Room** est caractérisée par une bibliothèque qui court sur le mur avec de petites cloisons en grès cérame orientées de manière à prendre une forme qui change en fonction des différents points d'observation, en repropoant ainsi la sensation de dynamique que l'on perçoit en se déplaçant autour de la CCCLoud.

Les **autres espaces** sont caractérisés par des sols en Metalwood, format 15x90 cm, avec des plaques disposées de manière ordonnée avec murs et arêtes alignés. Ce même matériel a été utilisé pour réaliser le plancher de la **cabine de l'ascenseur** et le revêtement des toilettes du deuxième étage.

La série Metalwood a également

été choisie pour le revêtement du **vieil escalier** en adoptant une solution de pose insolite, où les marches et les contremarches sont jointes à angle droit. L'épaisseur du carreau de la marche est en vue et épouse la surface couleur bronze de manière très harmonieuse. Les plaques en grès cérame Bianco Assoluto ont également été choisies pour l'**extérieur** avec une surface antidérapante.

La **place** et les **allées** présentent une disposition radiale dont le centre est représenté par le CCCLoud.

Ce réticule de pose a déterminé une ouverture progressive des joints entre les plaques vers la place. Les espaces ainsi créés ont été remplis de graviers sous lesquels une couche de drainage a été réalisée. Cette solution a permis d'éviter de poser les grilles traditionnelles pour recueillir l'eau de pluie.



OLD HOUSE





# OLD HOUSE

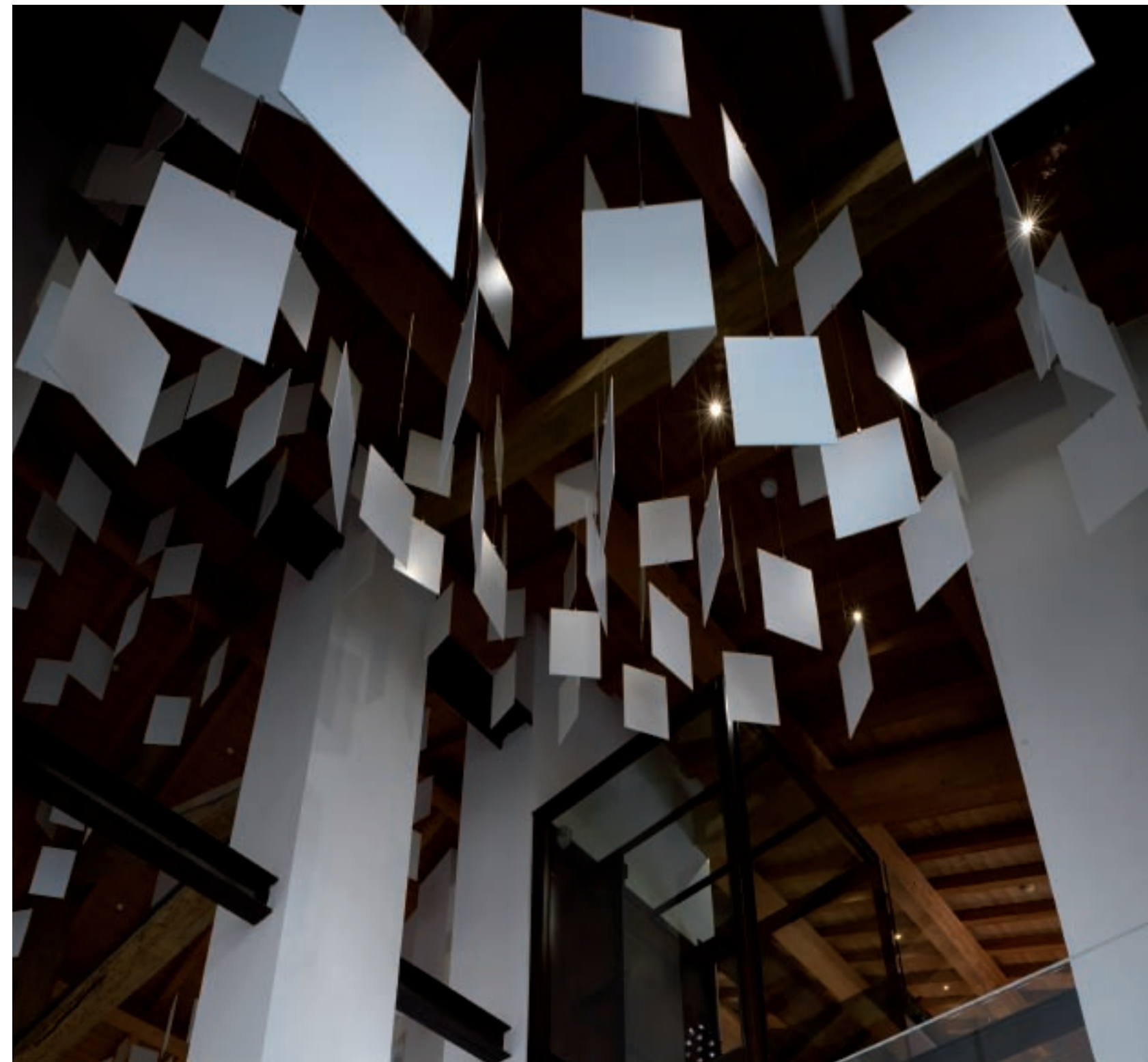
Ich empfinde kein Bedürfnis, einzigartige Werke zu schaffen: Ich arbeite lieber mit dem Gedanken, dass das was ich schaffe einmal verschwinden könnte; auch wenn ich die Architektur nicht vollständig löschen kann, glaube ich, dass eine Einstellung, die Sanftheit, Menschen, Umwelt und Natur berücksichtigt, gewiss zu Ergebnissen anderer Art führen kann.

**Kengo Kuma**

“Ich liebe kleinere Projekte, weil sie mir die Möglichkeit bieten, meine Einstellung zur Architektur zu offenbaren“. Wer das behauptet, ist Kengo Kuma. Doch wie kann ein Autor etwas als kleiner bezeichnen, wenn er sich dem Projekt eines Raumes für die Teezeremonie (*Cha no yu*) genauso wie einem großen Museum im Westen mit gleiche Intensität widmet? Es ist kein Problem der Skala und auch nicht des Objektes. Was Kuma im Grunde meint, ist, dass es keine kleineren Werke gibt, sondern nur unterschiedliche Gelegenheiten und Kontexte, um sich auszudrücken. In diesem Szenarium liegt es im Grunde in der Verantwortung des Projektplaners, ein Werk als kleineres Ergebnis abzustufen. Alles ist das Gleiche, alles ist anders, besagt ein antikes Zen-Sprichwort. Man kann dazu erzogen werden, Unterschiede zu bemerken. Eine andersartige Qualität aus dem Gleichen zu ersinnen und zu konstruieren, ist dagegen ein Privileg, das nur wenigen vorbehalten ist. Von dieser Dimension erzählt die Geschichte vom Old House, dem Projekt von Kuma für die Renovierung eines außer Gebrauch gekommenen alten Bauernhauses, das sich in der Produktionsgegend von Casalgrande Padana befindet. Ein typisches Landwirtschaftsgebäude in der Umgebung von Reggio Emilia, das vollständig neuqualifiziert wurde, um als historisches und Dokumentationsarchiv des Unternehmens, für Ausstellungen, Treffen und kulturelle Events zu dienen. Und das nur wenige Schritte von Casalgrande Ceramic Cloud entfernt, dem spektakulären *landmark*, das ebenfalls von Kuma entworfen und genau vor einem Jahr eingeweiht wurde (siehe Percorsi di Ceramica Ausg. 22). Die beiden Werke blicken sich an, lassen sich anblicken und verflechten einen Dialog, der nicht nur auf ihrer Nähe beruht. Kuma empfindet die Architektur wie ein Mittel der Umgebung, eine qualifizierte Beobachtungsstelle der Landschaft. In diesem Fall nehmen nicht nur die Bildausschnitte und Flächensequenzen eine



**Auftragsgeber**  
Casalgrande Padana  
**Baustelle**  
Casalgrande, Reggio Emilia  
**Object**  
Kengo Kuma & associates  
**Designers**  
Kengo Kuma  
Javier Villar Ruiz  
Ryuya Umezawa  
**Project & Construction Manager**  
Mauro Filippini  
(Casalgrande Padana spa)  
**Project Coordinator**  
Angelo Silingardi (C.C. Prog.)  
**Strukture**  
Enrico Rombi, Alberto Zen  
(C.C. Prog.)  
**Berater für die Strukture**  
Norihiro Ejiri, Takuma Sato  
(Ejiri Structural Engineers)  
**Dimensionsauskunfte**  
Old House Oberfläche: 572 sq. m.  
Garten 480 sq. m.  
**Chronologie**  
September 2009 - August 2011





# OLD HOUSE



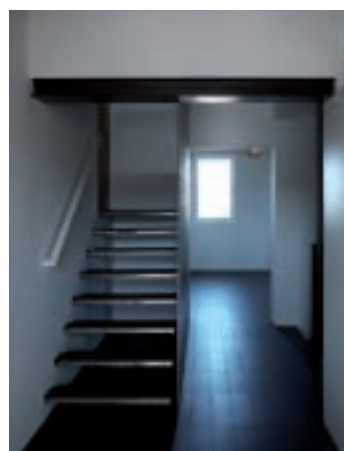
symbolische Form an, sondern auch die Perspektive. Sie weist auf eine neue Ordnung der Anhaltspunkte eines Territoriums hin, das von tiefen Rissen geprägt ist. Vom idealen Mittelpunkt Casalgrande Ceramic Cloud hat sich Kuma eine Reihe unberührbare Fluchtlinien vorgestellt, die sich ausbreiten und als Führung für die Aufzeichnung der Bereiche rund um das Old House gedient haben. Entlang dieser Linien wurden die Bäume im Garten und die Spalierreihen des Apfelparkes angeordnet und hier findet das unübliche Verlegungsmodell des Feinsteinzeugpflasters, das die Wege durch die Grünanlage verkleidet, einen Zusammenhang. Die Außenseite des alten Gebäudes, dem sein ursprüngliches Aussehen sorgfältig zurück verliehen wurde, lässt nichts erkennen und birgt hinter den kräftigen Backsteinmauern das kleine Schmuckstück, das Kuma im Innern gestaltet hat. Der Beschädigungszustand verlangte hier einen radikalen Eingriff, der mit seltener Sensibilität vorgenommen wurde, ohne darauf zu verzichten, die Gegenwärtigkeit zu behaupten und

sich zugleich nicht auf leichte Manierismen einzulassen. Antik und modern definieren einen zeitlosen Bereich voller Bedeutungen, der zugleich anticlassisch und rituell ist. Es ist kaum fassbar, dass ein Projektplaner, der von der anderen Seite der Welt stammt und geprägt ist vom Zen-Denken, mitten auf dem Land von Reggio Emilia eine Renovierung entwickeln konnte, die mit so großer Aufmerksamkeit die örtliche Kultur berücksichtigt hat. Harmonie (*wa*), Respekt (*kei*), Reinheit (*sei*), Gelassenheit (*jaku*) sind die Grundlagen der traditionellen Teezeremonie Japans, könnten aber auch bei Restaurationen als Werte leiten. Und das hilft wahrscheinlich indirekt unserem Verständnis. Auf der anderen Seite entzieht sich Kuma extrem konsequent nicht der modernen Ausbildung und wendet auch bei diesem Projekt das gesamte Repertoire des anticlassischen Kodex an, um eine Innenarchitektur zu entwickeln, die gemessen ist und zugleich auch mit Unsymmetrien, Dreidimensionalität, der Zergliederung der Schachtel und mit Projekten spielt, die

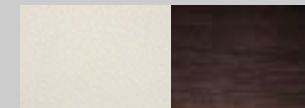




# OLD HOUSE



zukunftsorientierte Räume offenbaren. Nichts ist besser für einen Bereich, der für Kultur und Überlegung dient: *solvitur ambulando* (beim Gehen findet man Lösungen) sagten die Alten. Die Aufmerksamkeit, die Kuma den Materialien und ihrem nachhaltigen Einsatz widmet, offenbart sich schon immer auch in der Ökologie seiner Gestaltungen, im Sinne der Maßverhältnisse, der Synthese und der Fähigkeit, Schlichtheit in Räume voller Spiritualität zu verwandeln. Im Old House unterstreicht das Verhältnis zum vorhandenen Bestand diese Einstellung. Zwischen rauen Backsteinwänden und modernen glatten Oberflächen spielt Feinsteinzeug eine Hauptrolle. Das Ganze ist im Rahmen eines Spiels schwankender Oberflächen organisiert, mit übereinander liegender Ebenen und layers, die erzählen, wie es einst war und was hinzugefügt wurde, mit Kopfsteinen, die unterschiedliche Höhen und Materialien ausgleichen und Leuchtakzenten, die Perimeter zeichnen. Die historische Sedimentation findet so in der Stratifizierung eines kontemporären Eingriffs eine direkte Bestätigung und eine erzählende Kontinuität und lässt dem Zweifel, der Überlegung und der Möglichkeit einer Besinnung noch Freiraum. Über alles dominiert die Feinheit und die fast fehlende Dicke der Materie. Eine Architektur, die wir als "Folienarchitektur" bezeichnen könnten. Sie erzählt von den neulichen Forschungen von Kuma, vom Lotus House bis zum Museum Kanayama, von Casalgrande Ceramic Cloud bis zu dem gerade in Dundee eingerichteten Victoria & Albert Museum. In den Bereichen, in denen die Leere eine grundlegende Rolle annimmt (Kuma behauptet, dass sie in der Architektur die gleiche Bedeutung hat wie die Stille in der Musik), sind kleine Kameen verstreut, deren Protagonist das Feinsteinzeug ist. Wahre Design-Werke, die der Architekt mit und für das Old House konzipiert hat. Vom über dem Projection Room schwankenden *hanging mobile* bis zum zauberhaften Bücherschrank, der die ganze Wand der ersten Etage einnimmt, von den Verbindungstreppen bis zum poetischen und schlaue, für das Dienstbadezimmer erfundene Waschtisch-Verteiler-System. Ein magisches, ruhiges und zugleich überraschendes Gebäude, in dem sich die Erfahrung des Verweilens in Erfahrung des Seins verwandelt. Ein Ort, in dem "*Ceramics plays itself*", wie Kuma selbst behauptet.



Granitogres,  
Unicolore:  
Bianco Assoluto

Granitoker,  
Metalwood:  
Bronze

## Feinsteinzeug ist der Protagonist

Aus dem umfangreichen Produktsortiment von Casalgrande Padana hat Kengo Kuma zwei verschiedene Feinsteinzeuglinien ausgewählt: **Bianco Assoluto** aus der **Granitogres**-Serie **Unicolore**, das schon für Casalgrande Ceramic Cloud verwendet wurde, wurde hier für die Räume mit der größten Begehungsfrequenz wie die *Eingangshalle*, den *Old Tiles Room*, die Treppe und den *Projection Room* eingesetzt, sowie für die Fußwege und die externe *Piazza*. **Granitoker** Serie **Metalwood** in Farbe **Bronze** dagegen für die Räume der Unterlagenkonsultation, den Entspannungsbereich und die dazugehörige Verbindungstreppe.

**IM EINZELNEN** **Eingang, Halle** und **Old Tiles Room** sind mit Bodenplatten im Format 60x120 verlegt, die mit Titandioxyd behandelt sind und

zur selben Partie gehören, die schon für die Gestaltung von CCCloud verwendet wurde. Die Stufenplatten und Podeste der **Treppen**, die zur ersten Etage führen, sind aus dünnen freitragenden Stahlplatten gefertigt, auf denen ebenfalls eine Keramikplattenverkleidung aufgeklebt ist. Im **Projection Room** sind die keramischen Bodenplatten mit einem weißen Kieselsteinbett verbunden (die gleichen, die CCCloud umgeben). Die Sitzflächen der **Sitzreihe** sind ganz mit Feinsteinzeug verkleidet und die Setzstufen haben Lochbearbeitungen auf der gesamten Oberfläche für den Luftwechsel der Klimaanlage. Die **Decke** im Projection Room ist durch eine Installation veredelt, die aus Hunderten von Keramikplatten besteht, die an Metalldrähten hängend in der Luft schweben. Im kleinen **Dienstbadezimmer** bilden gebogene Bianco Assoluto

Platten der Serie Unicolore einen ungewöhnlichen Waschtisch, in den das Wasser in einem dünnen Schleier aus der Wand prasselt. Der **Library Room** ist von einer Regalwand mit Scheidewänden aus Feinsteinzeug gekennzeichnet, die so gerichtet sind, dass sie je nach der Position, aus der man sie betrachtet, eine veränderliche Form annehmen und dadurch das gleiche Gefühl der Dynamik verleihen, das man beim Umgehen von CCCloud empfindet. In den **restlichen Bereichen** sind Böden aus Metalwood Format 15x90 cm, die geordnet und mit Ecken und Wänden ausgerichtet verlegt sind. Das gleiche Material wurde für die Bodengestaltung der **Aufzugskabine** und für die Auskleidung des Badezimmers in der 2. Etage eingesetzt. Die Serie Metalwood wurde auch für die Verkleidung der **antiken Treppe** gewählt, wobei

eine ungewöhnliche Verlegungslösung angewendet wurde, bei der sich Setzstufen und Auftritte mit scharfer Kante begegnen. Die Dicke der Auftrittsplatten bleibt sichtbar und bildet ein angenehmes Gemeinsames mit der bronzenen Oberfläche. Auch für den **Außenbereich** wurden Feinsteinzeugplatten Bianco Assoluto mit rutschfester gestockter Oberfläche eingesetzt. Die **Gehwege** und die **Pazza** sind radial um den Mittelpunkt CCCloud angeordnet. Dieses Verlegungsnetz hat zu einer progressiven Erweiterung der Fugen zwischen den Platten in Richtung *Piazza* geführt. Die Freiräume, die sich dadurch gebildet haben, wurden mit Kies gefüllt, unter dem eine Dränschicht verlegt wurde. Durch diese Lösung konnten die traditionellen Regenwasser-Sammelgitter vermieden werden.



# Kengo Kuma



Kengo Kuma est né en 1954 au Japon, à Kanagawa. En 1979, il se diplôme en architecture à l'Université de Tokyo. De 1985 à 1986, il fréquente la Columbia University en qualité de Visiting Scholar. En 1990, il fonde la Kengo Kuma & Associates à Aoyama, Tokyo. De 2001 à 2008, il est chargé de recherches au Département de Sciences et Technologie de l'Université de Keio. En 2009, il est nommé professeur à l'Université de Tokyo.

L'esprit qui anime son style architectural peut être résumé par cette citation : *"Je n'ai pas l'exigence de faire un ouvrage unique, je travaille plutôt en pensant qu'il puisse être voué à disparaître ; même si je ne parviens pas à effacer complètement l'empreinte architecturale, je pense qu'une approche qui respecte la plasticité, l'homme, le milieu et la nature donne toujours de bons résultats".*

Parmi ses principaux ouvrages, on peut citer l'Observatoire Kirozan (1995), la Water/Glass House (1995, prix AIA Benedictus Award), le projet de l'espace Design du pavillon japonais à la Biennale de Venise (1995), le Stage in Forest - Toyoma Center for Performance Arts (1997, prix annuel de l'Institut d'architecture japonais), le Stone Museum (2000, prix international pour l'architecture en pierre 2001), le musée Bato-machi Hiroshige (2001, prix Murano).

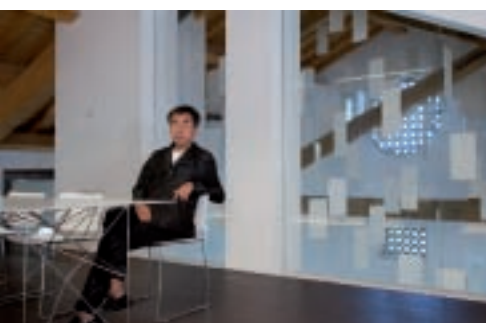
Parmi ses derniers ouvrages, signalons *Great Bamboo Wall* (2002, Pékin, Chine) ; *Nagasaki Prefectural Museum* (2005, Nagasaki, Japon) ; *Ginzan Onsen Fujiya* (2006, Obanazawa, Yamagata, Japon) ; Musée d'art Suntory (2007, Tokyo, Japon) ; *The Opposite House* (2008, Pékin, Chine) ; Musée Nezu (2009, Tokyo). En Italie, il a notamment réalisé le Stone Card Castle Pavilion pour Marmomacc 2007 (Vérone) ; l'exposition Kengo Kuma Two Carps : Water/Land-Village/Urban-Phenomenology pour la Biennale d'architecture Barbara Cappochin, Prix 2007 (Padoue) ; le Casalgrande Ceramic Cloud en 2010 et l'Old House en 2011 (Casalgrande - RE).

Parmi ses projets en cours, citons le Master plan pour la Manifattura Domani de Rovereto (Trente) et le siège Cavakarket à Cava des Tirreni. D'autres projets de grande envergure sont également en cours de réalisation comme la Cité des Arts de Besançon, France, le Granada Performing Arts en Espagne et la construction du Sanlitun District à Pékin. Kengo Kuma a également reçu de nombreux prix internationaux, comme l'International Spirit of Nature Wood Architecture Award (2002, Finlande), le prix international d'architecture pour le meilleur nouveau design global de Chokkura Plaza and Shelter (2007) et le prix Energy Performance + Architecture (2008, France).





# KENGO KUMA



Kengo Kuma ist 1954 in *Kanagawa* in Japan geboren. 1979 promovierte er an der Universität Tokyo zum Doktor der Architektur. Von 1985 bis 1986 besuchte er die Columbia University als Visiting Scholar. 1990 gründete er die Kengo Kuma & Associates in Aoyama, Tokyo. Von 2001 bis 2008 arbeitete er als Forscher am Fachbereich Wissenschaften und Technologie der Universität Keio. 2009 wurde er an der Universität Tokyo zum Professor bestellt. Den Geist, der seinen architektonischen Stil leitet, könnte man mit folgendem Zitat zusammenfassen: *“Ich empfinde kein Bedürfnis, einzigartige Werke zu schaffen: ich arbeite lieber mit dem Gedanken, dass das was ich schaffe einmal verschwinden könnte; auch wenn ich die Architektur nicht vollständig löschen kann, glaube ich, dass eine Einstellung, die Sanftheit, Menschen, Umwelt und Natur berücksichtigt, gewiss zu Ergebnissen anderer Art führen kann“.*

Seine Hauptwerke umfassen das Observatorium Kirosoan (1995), *Water/Glass House* (1995, Preis AIA Benedictus Award), das Projekt für den Design-Bereich in der japanischen Halle der Biennale in Venedig (1995), *Stage in Forest* - Toyoma Center for Performance Arts (1997, Jahrespreis des Instituts für Architektur in Japan), *Stone Museum* (2000, internationaler Preis für Steinarchitektur 2001), *Museum Bato-machi Hiroshige* (2001, Murano-Preis). Seine neuesten Werke umfassen: *Great Bamboo Wall* (2002, Peking, China); *Nagasaki Prefectural Museum* (2005, Nagasaki, Japan); *Ginza Onsen Fujiya* (2006, Obanazawa, Yamagata, Japan); *Kunstmuseum Suntory* (2007, Tokyo, Japan); *The Opposite House* (2008, Peking, China); *Museo Nezu* (2009, Tokyo). In Italien hat er noch realisiert: den *Stone Card Castle Pavilion* für Marmomacc 2007 (Verona); die Einzelausstellung *Kengo Kuma Two Carps: Water/Land-Village/Urban-Phenomenology* für die Architektur-Biennale Barbara Cappochin, Preis 2007 (Padua); *Casalgrande Ceramic Cloud* im Jahr 2010 und *Old House* im Jahr 2011 in Casalgrande (Reggio Emilia). Unter den laufenden Projekten, der Master plan für *Manifattura Domani* in Rovereto (Trient) und die *Cavakarket-Niederlassung* in Cava dei Tirreni. Außerdem arbeitet er noch an verschiedenen Großprojekten, einschließlich das Kunstzentrum in Besançon, Frankreich, *Granada Performing Arts* in Spanien und am Bau des *Sanlitun-Bezirks* in Peking. Unter den wichtigsten internationalen Preisen, die Kuma verliehen wurden: der *International Spirit of Nature Wood Architecture Award* (2002, Finnland), der internationale Architekturpreis für das beste neue Global-Design von *Chokkura Plaza and Shelter* (2007) und der Preis *Energy Performance + Architecture* (2008, Frankreich).







# Projets participant au concours Grand Prix

**Un abonnement annuel gratuit au magazine ARCHICRÉÉ offert à chaque inscription**

La neuvième édition du concours international d'architecture Grand Prix est désormais lancée. Bien qu'il manque encore plusieurs mois à la date limite d'inscription - 30 septembre 2012 - de nombreuses demandes nous sont déjà parvenues, de nombreuses prises de contact ont eu lieu et les premiers travaux arrivent déjà.

Comme toujours, l'initiative de Casalgrande Padana suscite un grand intérêt avec une grande effervescence de la part de tous : architectes, revendeurs, entreprises.

Le concours, qui distribuera un montant total de 37.200 euros, est ouvert à tous les professionnels (architectes, ingénieurs, designers, etc..) ayant réalisé des ouvrages individuellement ou en groupe, complétés entre janvier 2007 et septembre 2012, et ceci en utilisant les matériaux des lignes Granitogres, Pietre Native, Granitoker, Gresplus, Ecogres et Padana Piscine, pour tous types de sols et de revêtements, d'intérieur ou

d'extérieur, dans le secteur public et privé, pour de nouvelles constructions ou la restructuration et requalification de bâtiments existants.

Les adhésions et la documentation nécessaire devront parvenir au Secrétariat de Grand Prix 2010-2012 situé auprès du siège de Casalgrande Padana.

Chaque personne inscrite au concours recevra un abonnement annuel gratuit au magazine **ARCHICRÉÉ**, importante revue internationale d'architecture qui soutient cette initiative depuis toujours.

Le règlement du concours et la fiche d'adhésion peuvent être demandés à **numéro vert 800210311**, ou téléchargés dans la section "espace architectes" sur notre site **www.casalgrandepadana.com**

Pour plus d'informations, contacter le numéro vert ou écrire à **marketing@casalgrandepadana.it**  
**Les inscriptions devront parvenir avant le 30 septembre 2012.**

# Grand Prix-Projekte

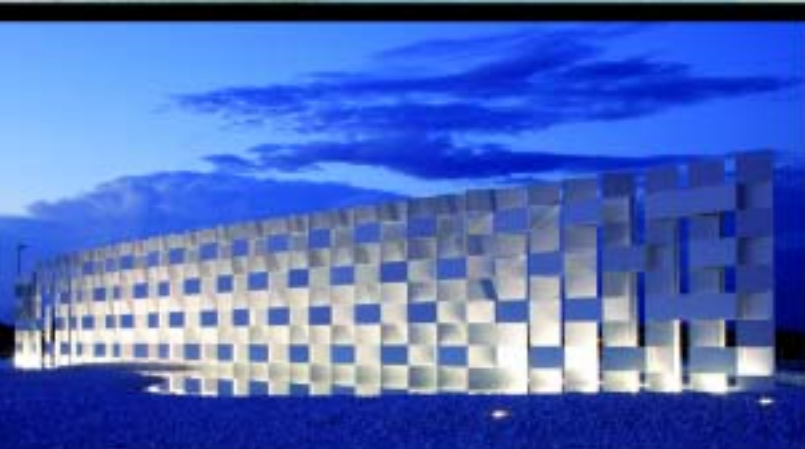
**Jeder Teilnehmer erhält ein Jahres-Geschenk-Abonnement für die Zeitschrift CASABELLA**

Die neunte Veranstaltung des internationalen Architekturwettbewerbs Grand Prix ist am Start. Obwohl bis zum Anmeldeschluss am 30. September 2012 noch etliche Monate fehlen, wurden bereits viele Anträge gestellt, zahlreiche Kontakte wurden aufgenommen und die ersten Werke werden langsam eingereicht. Wie immer besteht für die Initiative von Casalgrande Padana allseits großes Interesse: Planer, Händler und das Unternehmen sind erheblich am Schaffen. An diesem Wettbewerb mit seiner Prämiensumme von 37.200 Euro können alle Fachleute (Architekten, Ingenieure, Designer, usw.) teilnehmen, die einzeln oder in einer Gruppe Werke gefertigt haben, die im Zeitraum von Januar 2007 bis September 2012 vollendet wurden bzw. werden und bei denen für Böden oder Wandverkleidungen jeder Art in Innen- und Außenbereichen, öffentlichen und privaten Bereichen, Neubauten und Umstrukturierungen sowie

Instandsetzungen bestehender Werke Materialien der Produktlinien Granitogres, Pietre Native, Granitoker, Gresplus, Ecogres und Padana Piscine eingesetzt wurden. Die Anmeldungen und die erforderlichen Unterlagen müssen beim Sekretariat des Grand Prix 2010-2012 an der Niederlassung von Casalgrande Padana eingereicht werden. Jeder Wettbewerbsteilnehmer erhält ein kostenloses Jahresabonnement für die angesehene internationale Architekturzeitschrift **CASABELLA**, die seit Jahren diese Initiative unterstützt. Die Ausschreibungsregeln und das Teilnahmeformular können an der **grünen Nummer 800210311** angefordert oder aus dem "Planerbereich" auf der Website **www.casalgrandepadana.com** heruntergeladen werden. Für weitere Infos rufen Sie bitte die grüne Nummer oder schreiben Sie uns unter **marketing@casalgrandepadana.it**  
**Einsendeschluss für die Anmeldungen ist der 30. September 2012.**

## Casalgrande Ceramic Cloud

The first work by Kengo Kuma in Italy was ordered by Casalgrande Padana, constructed with porcelain stoneware slabs and donated to the local community.



# Entrepreneurial culture and sense of responsibility

Casalgrande Padana has produced porcelain stoneware slabs since 1960 and we have always worked to foster the integration between the culture of products and the entrepreneurial culture, to be interpreted as a sense of responsibility and sharing.

We feel responsible for the environment, for those who work with us and for customers, to whom we guarantee products striking the perfect balance between ethics and aesthetics, for example in the Bios\* line, the complete line of patented antibacte-

rial porcelain stoneware. Sharing because we produce culture and enhance design and wish to share this with the community, starting from the assumption that the sense of beauty should be experienced as a resource available to all and not as a privilege for the happy few.

This is the meaning attached by Casalgrande Padana to its entrepreneurial spirit today.

This means placing human beings and the environment always at the heart of all corporate strategies.

**bios**.ANTIBACTERIAL  
**ceramics** | [www.biosinside.com](http://www.biosinside.com)

Casalgrande Padana SPA - Via Statale 467, 73 - 42013 Casalgrande (RE) - Italia  
T. +39.0522.9901 - F. +39.0522.841010  
[www.casalgrandepadana.com](http://www.casalgrandepadana.com) - [marketing@casalgrandepadana.it](mailto:marketing@casalgrandepadana.it)



**CASALGRANDE  
PADANA**  
Pave your way